

続編 高原の乙女

—ロバート・バーンズをして詩聖たらしめたメアリー・キャムブル—
(詩人誕生二百二十年に当って、
この一篇を捧ぐ)

富田 光行

ここまで来ると、我々第三者はいつれの方向に顔をかたむけるべきかが判らなくなる。然し、Mr Maurice Lindsay は極めて論理的にして科学的であるから、彼の主張にもう少しく従って行くことにしよう。そして、さうすることが我々を何らかの確信に導いてくれることであらう。彼は、次の如くに言ふ——若干の人々は、これをこじつけに思ふかも知れない。幸ひにも、我々は1906年の「Burns 年代記」を書いてゐる Mr Alan Bayne といふ証人をもつ。

高原のマリアは、その絶頂時代にあつた Burns の激励者として、永却に残る。そして、それ故、彼には永遠に結びつけられてゐる。そして、この理想的な乙女の神聖を汚さうと探し求める人は誰でも、心の清いすべての人々によつて、非難されるに値する。

「彼の声明に於ける最初の部分は勿論馬鹿気たものである。その生きてゐた「高原のマリア」によつて Burns が書いたそれら二つの歌は共に平凡なものである。「美はしのアフトン」はその反対に対する Gilbert の主張にも拘らず、Mary Campbell には全然言及してゐるとは大抵の権威によつて考へられてはゐない。「天上のマリア」と他の人々によつて呼ばれてゐるあのヒステリックな詩とのみが残つてゐるに過ぎない。

結局、私を駆り立てて、Hendry の場合と Hilton Brown による裁判上の警告とを十分に

The Highland Lassie (continued)

—Mary Campbell making Robert Burns the Great Poet—
(This essay is dedicated at the two hundred and twentieth anniversary of the poet's birth.)

Mitsuyuki Tomita

Coming thus far, we third persons cannot discern which direction to face. Mr Maurice Lindsay, however, is very logical and scientific; so we will follow his opinion a little further, which may lead us to some proper conclusion. He says as follows : Some readers may think this far-fetched. Fortunately we have as witness a Mr Alan Bayne, writing in 'the Burns Chronicle' of 1906 :

Highland Mary for ever remains as the inspirer of Burns at his best, and so is linked to him eternally ; and whoever seeks to defile this ideal maiden deserves the reproach of all pure-minded men and women

The first part of his statement is, of course, nonsense. The two songs Burns wrote to the living 'Highland Mary' are both mediocre. ('Sweet Afton', in spite of Gilbert's assertion to the contrary, is not thought by most authorities to refer to Mary Campbell at all.) There remains only the hysterical poem called by other 'To Mary in Heaven'.

'What finally impels me, after due consideration of the Hendry case and of

考へた後に、Mary Campbell は Burns の子供を生みながら死んだといふ見解を受け入れるやうにとさせるのは、そのエピソードが詩人 Burns の身上話に改装されるときは、如何なる他の解明も実際は意味をなさないやうに見えるといふ実情である。

マリアの死後、十月もおそくなつて、或る午後のこと、未知の手によつて、宛名を書かれた一通の手紙が Robert に配達された。最年少の妹が後で、Dr Chambers に語つたところによると、Robert はもつと光を採らうと、窓の所へそれを近づけ、それを讀むと、彼の顔は蒼白になり、その後、部屋の誰にも一言さへいはずに、くるりと向きを変えて、その農場から大股に出た。この不思議に混乱させる手紙が誰によつて書かれたのかを知る者が一人もないし、また内容の精確な性質を知る者が一人もない。然し、もしそれがマリアの父からの又は兄弟達の一人からのものであるならば、それは勿論荒々しい言葉で言ひ表されるだらうことだつた。Campbell 家の男達は彼女の死後、Burns の名前を出すことを禁じ、マリアと詩人との関係を論ずることをさへも拒絶し、また彼から彼女への手紙は全部を焼いてしまつたと考えられている。もし Robert の一子がマリアの夭折に係る少くとも補助的な原因ではなかつたならば、彼らはそのやうな極端の態度を採つたであらうか。さう考へることはむづかしい。

Snyder がそれを説明するやうに、「彼の生涯に於ける唯この時期にだけ、我々の知る限りに於て、女性に対する Burns の仕末におへない愛欲は彼女に彼女の生命を、そしてまたその子供の生命をも、失はせた。」もし、そのやうなことがさうであるならば、普通並みに傷つき易い感情をさへ持つ男は誰も、わが良心の呵責を押へつけやうと最善をつくすであらうし、また自分が思ひ出すと必ず羞恥と後悔とを感じるやうなエピソードについて語るのを避けるだらうことだつた。

Hilton Brown's judicial cautioning, to accept with Snyder the theory that Mary Campbell died bearing Burns's child, is the fact that no other interpretation really appears to make sense when the episode is re-fitted into the story of the poet's life.

One afternoon in late October, after Mary's death, 'a letter was delivered to Robert, addressed by an unknown hand. His youngest sister later related to Dr Chambers that Robert took it over to the window to get more light; that as he read it, his face turned pale; and that thereafter, without a word to anyone in the room, he turned on his heels and strode out of the farm. No one knows by whom this strangely disturbing letter was written, nor the precise nature of its contents. But if it was from Mary's father, or from one of her brothers, it would no doubt be couched in harsh terms. The male Campbells are supposed to have forbidden the mention of the name of Burns after her death; to have refused even to discuss the poet's relationship with Mary; and to have burned all his letters to her. Would they have adopted such an extreme attitude if a child of Robert's had not been at least a contributory cause of Mary's early death? It is hard to think so.

'As Snyder puts it: 'For the only time in his career, so far as we know, Burns's lawless love of a woman cost her life, and the life of her child.' If such is so, any man with even normally sensitive feelings would do his best to bottle up his remorse, and would avoid talking about an episode which he could not recall without shame and regret.

我々は、ここでマリアと
彼女の遺品 Burns と二人に関する遺品
について、もう少し考へてみ

たい。何故に我々はさうしたいのか。それは人生の方向を決定するものは唯単に精神的なものであるばかりではなくして、また物質的なものでもあるからである。彼ら二人の間に交換された聖書については、すでに述べられてしまつてゐる。それでは、これらの外に、まだ何か他にはなかつたのか？

1786年秋の初め、マリアは予想される生活変化に対する準備をすべく、Campbeltown に行き、そしてそこで十月の初めまでそこに留まり、それからその父に伴はれて、Greenock に戻つた。八月と十月との間に於ける彼女とその婚約者(Burns)との間に交はされた文通は、最も興味ある性格のものであつたにちがひない。それが何であつたか、今は知ることが出来ない。マリアによつて受け取られたそれらの書簡は彼女によつて敬虔に保管され、そしてその後、その家族によつて愛情ゆたかに秘藏された。然しながら、幾年も後になつて、詩人の信望が傾き、そしてまた Campbeltown 家の人々に、彼と彼らが関係のあるため、痛烈な皮肉が浴びせられたとき、マリアの兄がその貴重な蒐集物を腕づくで我が物にし、そしてその家庭に於ける他の者達による抗議と憎悪とさへもの中で、それを火に投じてしまつた。その中にマリアが恋人の書簡をしまひこんだ箱を、どうか・こうかして、最近紛失してしまつたことは彼女の二・三親戚のもの達に対しては、それが彼らの所有する最後の遺物たるの故に、大きな痛恨を生ぜしめたのである。

Burnt がマリアに寄せ
マリアに寄せる 幾篇作つたかといふこと
Burns の詩 は、興味のある問題である。それらの二つは、すでにその数行が示されてゐる「おお！高原の乙女」

We here want to think
Her Relics a little more about some
relics concerned with
both Mary and Burns. Why do we want
to? It is because what leads human life
must be not only spiritual but also material,
The Bibles exchanged between them
two have already been told about. Well,
were there still not any other than these,
then?

'At the beginning of the autumn of 1786 Mary went to Campbeltown to make preparations for her contemplations change in life, and there remained till the beginning of October, when she returned to Greenock accompanied by her father. The correspondence that passed between her and her betrothed between August and October must have been of the most interesting character. What it was cannot now be known. The letters received by Mary were religiously preserved by her, and afterwards affectionately treasured by her family. Many years later, however, when the poet's reputation declined and taunts were hurled at the Campbells on account of their connection with him, Mary's elder brother got forcible possession of the priceless collection and, amid the remonstrances and even the execrations of the rest of the household, committed it to the flames, The recent loss by some means or other of the box in which Mary stowed away her lover's letters has occasioned her few surviving relatives much regret, as it was the last relic they possessed.

It is an interesting
Burns's Poems question how many poems
to Mary Burns made to Mary. Two of them are
'Highland Lassie, O' and 'Will ye go to

と「おん身はインド諸島へ行く意ありや」とである。それ故に、我々は次の如くに、一般に知られてある二・三篇を掲げることしよう。それらは「静かに流れよ、うましきアフトン」と「天上のマリアへ」と「高原のマリア」とである。順を追うて、見ることにしよう。

静かに流れよ、うましきアフトン
メロディーは「きいろい髪の方や」と同じ

静かに流れよ、うましきアフトン
おん身のみどりなる丘の間に
静かに流れよ、われはおん身をば
たたえんがため歌一つうたはん
わがマリアには眠りにつきてあり
おん身のささやく小川のほとりに
静かに流れよ、うましきアフトン
乱してさますな、彼女の夢をば

おん身・かはら鳩、おん身のこだま餅は
ひびき渡る、かなたなる谷合に
おん身ら・つぐみ達、口笛ならず
さんざしの茂る谷合に
おん身・みどりのかぶと兜ある田舎（たげり）よ
つつしみたまへ、おん身の叫びをば
われはおん身に命ず、かきみだすな
わがまどろみである美はしの人を

何たる高くうるはしのアフトン
近くに横はるおん身の丘は
清らかなる うねりまはる小川の
それら流路に はるか跡を残す
そこにて日毎にわれさ迷ひ歩く
真昼の高くに立ち上り居るとき
わが群なす羊とわがマリアの
たのしき小屋とをわが眼におさめつ

おん身の堤とみどりの谷間は
下にありて何とたのしきことか
そこにては隈なく林地の中に
かの桜草たちは乱れ咲けば
そのところ穏やかなる夕暮は

the Indies, my Mary?', some lines of which have already been shown. We, therefore, shall quote the few which are commonly known, as follows, They are 'FLOW GENTLY, SWEET AFTON', 'TO MARY IN HEAVEN' and 'HIGHLAND MARY'. Let's see them by turns.

ELOW GENTLY, SWEET AFTON
Tune : The Yellow-haired Laddie

Flow gently, sweet Afton,
among thy green braes,
Flow gently, I'll sing
thee a song in thy praise ;
My Mary's asleep by thy
murmuring stream,
Flow gently, sweet Afton,
disturb not her dream.

Thou stock-dove whose echo
resounds through the glen,
Ye wild whistling blackbirds
in yon thorny den,
Thou green-crested lapwing
thy screaming forbear,
I charge you disturb not
my slumbering fair.

How lofty, sweet Afton,
thy neighbouring hills,
Far marked with the courses
of clear winding rills ;
There daily I wander
as noon rises high,
My flocks and my Mary's
sweet cot in my eye.

How pleasant thy banks
and green valleys below,
Where wild in the woodlands
the primroses below ;
There oft as mild evening

しばしば草地の上にて泣くとき
その匂ひ芳はしき樺の木は
わがマリアとわれとを蔭にかくす

アフトンよ、おん身の澄める小川は
その何と美はしく流れゆき
それよりうねり曲がつて過ぎてゆく
わがマリアの住み家とする小屋辺を
おん身の水たちは何と気ままに
彼女の白き足を洗ふことか
芳はしき小花達を集めつつ
なが澄む波を彼女の止めるとき

静かに流れよ、うましきアフトン
おん身のみどりなる丘の間に
静かに流れよ、うらはしき川よ
わが作る歌達の題目たる
わがマリアには眠りにつきてあり
おん身のささやく小川のほとりに
静かに流れよ、うましきアフトン
乱してさますな、彼女の夢をば

父の財産が New Cumnock の近く、Nith 河の Ayrshir 支流なるアフトンの流域にあるところの Mrs Stewart of Stair に敬意を表して、この歌は作られたのであると Dr Currie は述べてある。Mrs Stewart は Burns を知つてゐたか又は如何なる友情たりとも、さしのべた身分一流人物の一人であつたかのことが思ひ出されることであらう。その兄が作った歌の題目に関する Mr George Thomson の覚え書きに報導を流す Mr Gilbert Burns (Burns の弟) による紙中で、「静かに流れよ、うましきアフトン」はこのやうに指摘されてゐる。曰く「かの詩人に係る高原のマリア。然し、Dr C. は前記の詳細なる点の數個に於て、別報されてゐる。然し、彼は反駁されてはならないのである。」Mr Gilbert Burns がその問題について正確な情報を与へられてゐるかどうかは疑はしいかも知れない。」と Mr Robert Chambers はその著第三卷246頁で言つてゐる。

然し、この美しい歌について、詩人の最年長弟 Gilbert Burns と Mrs Dunlop の娘一人とが

weeps over the lea,
The sweet-scented birk
shades my Mary and me.

Thy crystal stream, Afton,
how lovely it glides,
And winds by the cot
where my Mary resides ;
How wanton thy waters
her snowy feet lare,
As gathering sweet flowerets
she stems thy clear wave.

Flow gently, sweet Afton,
among thy green braes,
Flow gently, sweet river,
the theme of my lays ;
My Mary's asleep
by the murmuring stream,
Flow gently, sweet Afton,
disturb not her dream.

Dr Currie states that this song was composed in honour of Mrs Stewart of Stair, whose paternal property was situated on the banks of the Afton, an Ayrshire tributary of the Nith, near New Cumnock. Mrs Stewart, it will be recollected, was one of the first persons of rank who knew or extended any friendship to Burns. In a paper by Mr Gilbert Burns, communicating to Mr George Thomson memoranda of the subjects of his brother's songs, 'Elow gently, Sweet Afton' is thus noticed : — 'The poet's Highland Mary. But Dr C. misinformed in several of the above particulars ; but he must not be contradicted'. 'It may be doubted if Mr Gilbert Burns was rightly informed on the subject', says Mr Robert Chambers in his work V. III, p.246.

'Of this sweet song, however, both Gilbert Burns, the poet's eldest brother, and a

共に、それが熱愛され、思ひ出ながい「高原のマリア」について書かれたのでであると Burns が言ふのを彼らはしばしば聞いたことを断言してゐる。それ故、我々はこれら二つの相異なる議論によつて作られた十字街頭に立つてゐるかのやうに思はれる。結局、詩人自身の断言を信ずるよりほかには、どうしようもないのである。これは1786年、齡27才の時に作られたものである。

高原のマリア

おん身ら堤・丘・小川
モントゴメリーの城をめぐる
みどりなれ森、花うつくしく
おん身の流れ、濁らずにあれ
そこに夏まづ 衣をひろげ
そこにて残れ いとおそくまで
そこにて われは 別れて最後
いとしき高原のマリアとの

げに、佳く咲けり 明緑の樺
げに、豊かなり さんざしの花
それらの芳はしき 木蔭にて
われは彼女を ひしと抱きぬ
黄金の時は 天使に乗りて
飛び越え去れり われと愛女を
われには 光と命のごと
わがめづる 高原のマリアは

幾多を誓ひ 固く抱き合ひ
われら別れぬ 愛情こめて
また後しばしば 会ふと誓ひて
われら二つに己れを裂きぬ
されど、ああ 死の箱不時に降り
かくも早くに わが花枯らす
芝土みどり 粘土つめたく
今包む 高原のマリアを

ああ 今青し 赤き唇
かく甘き しばしばの口づけ
また永遠に とぢたるきらぬく眼

daughter of Mrs Dunlop affirm that they frequently heard Burns say that it was written upon the dearly loved and long-remembered 'Highland Mary'. It seems, therefore, as if we were standing at the crossroads made by these two different arguments. Finally there is no other choice but to believe the poet's own affirmation. This was composed in 1786, age 27.

Highland Mary

Ye banks, and braes, and streams around
The castle o' Montgomerie !
Green be your woods, and fair your
flowers ;
Your waters never drumlie :
There simmer first unfauld her robes,
And there the longest tarry ;
For there I took the last fareweel
O' my sweet Highland Mary.

How sweetly blossomed the gay green birk
How rich the hawthorn's blossom
As underneath their fragrant shade
I clasped her to my bosom !
The golden hours, on angel wings,
Flew o'er me and my dearie ;
For dear to me, as light and life,
Was my sweet Highland Mary.

Wi' mony a vow, and lock'd embrace
Our parting was fu' tender ;
And, pledging aft to meet again,
We tore oursels asunder ;
But O, fell Death's untimely frost,
That nipt, my flower sae early !
Now grean's the sod, and cauld's the clay
That wraps my Highland Mary !

O pale, pale now, those rosy lips
I aft hae kissed sae fondly !
And closed for aye the sparkling glance

かくも優しく われをみつめし
 黙す土中に 朽ちつつあるは
 われを熱愛せし あの心
 されど あるべし わが心奥に
 わが高原の マリアは生きて

これはその高原の乙女に対する Burns の熱情に係るもう一つまた別の偉大な作品である。その発行者 Thomson に宛てて、彼は言ふ、「前に述べた歌・「高原のマリア」は私自身も満足である。それは私の一番適切な方法によつてゐるのです。あなたはそれがあの曲に適合するだらうといふことをすでに一目でお判りになることでしょう。この歌題はわが青春時代の最も興味ある事件の一つです。また、名声を保証するであらうところの曲にそれらの詩行が仕組まれるのを見て、自分が大变得意になるだらうと私は認めるのです。多分、結局、この作品に於ける功罪に一つの模倣された^{うわぐすり} 釉薬を投ずるのは私の心に於て尚燃えつつあるその偏見なのです」と。それで、Thomson は答へて言ふ。—「高原のマリア」によせるあなたの詩文はまさに入手いたしました。それらは詩といふものの純粋な精神を放つてゐて、その楽曲のやうに、永久に存続するでありましょう。Pleyel の繊美なハーモニーをもつて尚附け加へられて、そのやうな音曲と合体されると、そのやうな詩文はアポロ自身に呈上される価値ある饗応となるかも知れないのです。私はあなたのマリアに関するあの悲惨な物語を聞きちやつてゐます。あなたはあなたが彼女について書く時、いつも靈感を与へられるやうに見えます。」

おお 高原の乙女

如何に育ちよき淑女なりと如何に美しからんとも
 わが文芸神の関心をば惹きつけることゆめあらし
 彼女らのもつ称号はみな空しくもみせかけなれば
 われに与へよわが高原の若くかはゆき乙女をば

かく灌木茂る 谷の中
 かく藺草生ゆ 野原の上に
 われは坐しぬ いとよき意志もて
 わが高原のかはゆき乙女をばうたふため

That dwelt on me sae kindly :
 And mouldering now in silent dust
 That heart that lo'ed me dearly
 But still within my bosom's core
 Shall live my Highland Mary.

'This is another magnificent composition of Burns's passion for his Highland lassie. Writing to Thomson, his publisher, he says : 'The foregoing song "Highland Mary", pleases myself ; I think it is in my happiest manner : you will see at first glance that it suits the air. The subject of the song is one of the most interesting passages of my youthful days ; and I own that I should be much flattered to see the verses set to an air which would insure celebrity. Perhaps, after all, 'ts the still glowing prejudice of my heart that throws a borrowed lustre over the merits of the composition'. And Thomson in reply says : 'Your verses upon "Highland Mary" are just come to hand : they breathe the genuine spirit of poetry, and, like the music, will last for ever. Such verses, united to such an air, with the delicate harmony of Pleyel superadded, might form a treat worthy of being presented to Apollo himself. I have heard the sad story of your Mary : you always seem inspired when you write of her.'

THE HIGHLAND LASSIE, O

NAE gentle dames, tho' ne'er sae fair,
 Shall ever be my muse's care ;
 Their titles a' are empty show ;
 Gie me my Highland Lassie, O

Within the glen sae bushy, O,
 Aboon the plain sae rashy, O,
 I set me down wi' right gude will,
 To sing my Highland Lassie, O.

かの丘谷間わがものならば
美はしき宮殿・庭園も
その時世界に我れ知らせん
高原の乙女に負ふ愛を

合唱

さはあれど気まぐれ運命はわが上に^{ひんしゆく}變遷をなげかく
しかして、われはあの荒れ狂ふ海原を越え行かざるを得ず
さはあれど、わが紅なる流れながれ行くかぎりにては
われはわが高原のかはゆき乙女を愛しみ行かん、ああ

合唱

たとひわれが^{とつくに}外国の土地を貫き迷ふことはありとも
われは知る 彼女の心根に変わること決してあらざるを
彼女の心は貞淑なる熱情をもつて燃ゆればなり
われに対しては誠実なる高原のかはゆき乙女子よ

合唱

彼女のためならばわれ敢へて大波の吼声に挑まん
彼女のためならばわれ辿り探しゆかなん遠き岸辺も
そはインディアンの財宝にその栄光を放たんため
におおわが高原のかはゆき乙女子をば限なくめぐりて

合唱

わが心は彼女のものなりわが手もまた彼女のものなり
秘そやかなる真実によりてまた貞淑なる絆によりて
かの致命的となる打撃がわれを低く横へるまでは
われはおん身のものにてあるよわが高原の乙女子よ、
ああ

おお、いざさらば かく灌木の茂る谷よ
おお、いざさらば かく蘭草の生ゆる野原よ
今やわれはとつくにぐにへ 行かざるを得ず
わが高原のかはゆき乙女を うたふため

O were yon hills and valleys mine,
Yon palace and yon gardens Fine !
The world then the love should know
I bear my Highland Lassie, O.

CHORUS

Within the glen etc.

But fickle fortune frowns on me,
And I maun cross the vaging sea ;
But while my crimson currents flow,
I'll love my Highland Lassie, O.

Within the glen, etc.

Altho' thro' foreign climes I range,
I know her heart will never change,
For her bosom burns with honor's glow,
My faithful Highland Lassie, O.

Within the glen, etc.

For her I'll dare the billow's roar ;
For her I'll trace a distant shore ;
That Indian wealth may lustre throw
Around my Highland Lassie, O.

With the glen, etc.

She has my heart, she has my hand,
By secret truth and honor's band !
Till the mortal stroke shall lay me low,
I'm thine, my Highland Lassie, O.

Farewell, the glen sae bushy, O !
Farewell, the plain sae rashy, O
To other lands I now must go
To sing my Highland Lassie, O !

1786年の春に、Burns は一つの歌を書いた。それがこの The Highland Lassie, O である。その間に白紙を挟まれた Museum の註で、Burns は「これは私がまだ世に出ない人生の極初期に自分で作ったものなのです。私の「高原の乙女」は寛大な愛をもつて、つねに一人の男性を祝福してくれる類の心温き魅力ある若い人間でした。」と書いた。(この Museum は曾て Cromeck (Robert Hartley : 1770—1812) によつて、偽物であると思はれてゐたが、1930年7月、かの Philosophical Quarterly の論文で、Ferguson (1724—1816) によつて、本物であることが示された。

この歌は、その内容からして判断できるやうに、Burns が Mary を知り、そしてそれからインド諸島へ行こうとしてゐる頃に作られたものと想像されよう。

In the Spring of 1786, Burns wrote a song. This was 'The Highland Lassie, O'. On a note in the interleaved 'Museum', Burns wrote: "This was a composition of mine in very early life, before I was known at all in the world. My Highland Lassie was a warm-hearted, charming young creature as ever blessed a man with generous love. [The 'Museum' was once thought to be a forgery by Cromeck, but shown by Ferguson in an article in the 'Philological Quarterly, July 1930, to be genuine.]

This song, as we can judge from the content, can be imagined to have been made in the time when Burns knew Mary and then he was going to the Indies.

天上の MARIA へ

いとしき逝ける霊・わが MARIA

ためらふおん身・星よ	薄れゆく光もつ
朝まだきに向ひて	言葉かけるを好む
またもやおん身はなす	かの目を導き入る
わがたましひよりして	わが MARIA を割きにし
あゝ MARIA	いとしく亡き霊
いづこにありといふか	なが憩ひの楽土は
おん身は目に入れるや	倒れたる恋人を
おん身は耳にするや	胸さくかの呻きを

かの聖なる時をば	われは忘るを得んや
かの聖なる林をば	われ忘るを得んや
そこにて我ら会へり	うねるエイルのほとり
別れ去り行く恋の	一日を過さんと

TO MARY IN HEAVEN

MY MARY, DEAR DEPARTED SHADE

THOU ling'ring star, with less'ning ray
 That lov'st to greet the early morn,
 Again thou usher'st in the day
 My Mary from my soul was torn.
 O Mary ! dear departed shade !
 Where is thy place of blissful rest ?
 See'st thou thy lover lowly laid ?
 Hear'st thou the groans that rend his
 breast ?

That sacred hour can I forget,
 Can I forget the hallow'd grove,
 Where by the winding Ayr we met,
 To live one day of parting love !

永遠も 消すこと能はず
過ぎ去りし狂喜に係る かの尊き記録を
我らがせし最後の ながき抱擁の姿——
ああ、つゆ測らざりき 我らの最後なるを

エイルは喉を鳴らし 小石の岸にキスし
深み行くみどりの 原始林もて蔭ふ
かの馥郁たる樺 霜白きさんざし
その恍惚たる場に なまめかしく絡みぬ
花乱れ 咲きぬ抱かれんと
鳥は歌ひぬ愛を 枝また枝の上に
あまりにも速かに 夕映ゆる西空に
我らに告ぐるまでは 翼ある速き日を

いまだわが追憶は これら場に醒めてあり
しかしてやさしく抱く 守銭奴の配慮もて
時はその感銘を 尚強くせしむるのみ
小川その川底を 尚深く掘る如く
わがマリア! いとしき亡き靈
いづこにありといふか なが憩ひの楽土は
おん身は目に入れるや 倒れたる恋人を
おん身は耳にするや 胸さくかの呻きを

Burns が最も熱烈に愛し、またその死が彼を最も悲しませたのは Mary Campbell (Highland Mary) であつた。1786年10月の後半に於ける彼女の死以来三ヶ年がすでに過ぎ去つてゐた。然し、Ellisland で、収穫の末期にあたり、不凶、Mary の命日が彼の心に蘇る日が来た。Burns 夫人の陳述によると、「彼は収穫の普段と変らぬ作業に寒さの中を従事し、明らかに元氣潑刺として、その日を過した。然し、黄昏が深まりゆくにつれて、彼は「何事かについて、痛く悲しげ」になつて行くやうに見え、そしてつひには裏庭の中へとさまよひ出た。それで、彼の妻は心配になつて、彼の後をつけ、霜が下り始まつてゐることを認め、そして炉辺に戻るやうにと懇願したが無駄

Enternity can not efface
Those records dear of transports past;
Thy image at our last embrace,—
Ah! little thought we 'twas our last!

Ayr, gurgling, kiss'd his pebbled shore,
O'erhung with wild woods thick'ning
green ;
The fragrant birch, and hawthorn hoar
Twin'd amorous round the raptur'd
scene ;
The flowers sprang wanton to be prest,
The birds sang love on every spray ;
Till too, too soon, the glowing west
Proclaim'd the speed of winged day.

Still o'er these scenes my mem'ry wakes,
And fondly broods with miser care !
Time but th' impression stronger makes,
As streams their channels deeper wear.
My Mary ! dear departed shade !
Where is thy place of blissful rest ?
See'st thou thy lover lowly laid ?
Hear'st thou the groans that rend his
breast ?

It was Mary Campbell (Highland Mary) whom Burns ardently loved and whose death grieved him most furiously. Three years had passed since her death in the latter part of October 1786. But at Ellisland a day came at the end of karvest, when the date of Mary's death was recalled to him. According to Mrs Burns's statement, he spent that day though labouring under cold, in the usual work of the harvest, and apparently in excellent spirits. But as the twilight deepend, he appeared to grow "very sad about something", and at length wandered out into

であつた。幾度も繰り返して、さうするやうに求められると、彼は素直になることを約束した。然し、尚、その場に居つづけ、ゆつくりとあちこち大股に歩き、特にその晴れて星降るやうな空を冥想しつつあつた。

最後に、Burns 夫人は彼が沢山に積んだ藁の上に身を延ばし、彼の眼が「もう一つまた別な月のように輝くところの」或る美しい惑星に注いでゐるのに気がつき、それで中へ入るやうにと、彼に勧めるのであつた。

彼が家に入るや否や、彼はすぐにその机をもつて来させ、記憶から書き写す人の本当に容易さをもつて、寸分違はず、それらが今あるままに、これらの気高く哀愁的な詩行を書いたのである。さういふ訳で、John Gibson Lockhart (1794—1854) も、この歌を「Burns の民謡中、最も崇高なもの」と称したのである。

Mr Archibald Munro はその著 *The Story of Burns and Highland Mary* の中で「或る時、詩人の妹で、Alloway Bridge の近くに住んでゐる Mrs Begg が Burns の詩に大変関心をもつてゐるやうに見える二人の未知な者達によつて訪問されたと我々に語つてゐる。彼らは彼の作品で幾種類の版があるのかとたづねたり、また二人の中で、年長者の方が自分を大変興味づけてゐる一つの詩を声高くして読ませてくれるやうにと求めたりしたのである。彼はそれから「天上のマリアへ」を読むか吟むかしたのであるが、それは満堂涙する結果となつたのである。

Mrs Begg がそれを読んだ人の名前を知りたいと望んだところ、彼は微行（匿名）で旅をしたがつてゐるのだと、その相棒が彼女に知らせるのであつた。然し、出発しようとして、彼らが玄関に着くと、その読み人は、老夫人の手を取つて、Begg さん、私は故あつて、或る場合には自分の

the barnyard, to which his wife, in her anxiety, followed him, entreating him in vain to observe that frost had set in, and to return to the fireside. On being again and again requested to do so, he promised compliance ; but still remained where he was, striding up and down slowly, and contemplating the sky, which was singularly clear and starry.

‘At last Mrs Burns found him stretched on a mass of straw, with his eyes fixed on a beautiful planet “that shone like another moon”, and prevailed on him to come in.

He immediately, on entering the house, called for his desk, and wrote exactly as they now stand, with all the ease of one copying from memory, the sublime and pathetic verses. Such being the case, John Gibson Lockhart (1794—1854) also styled this song ‘The noblest of all Burns’s ballads’.

‘Mr Archibald Munro, in his book ‘*The Story of Burns and Highland Mary*’ tells us that on one occasion the poet’s sister, Mrs Begg, who lived near Alloway Bridge, was visited by two strangers who seemed very much interested in Burns’s poetry. They inquired for the various editions of his work and the elder of the two asked permission to read aloud a poem which interested him very much. He then read or intoned ‘To Mary in Heaven’, at the conclusion of which all were in tears

Mrs Begg desired to know the reader’s name, when his companion informed her he desired to travel incognito. But when on departing they reached the door, the reader took the aged lady’s hand and said : Mrs Begg, I have reasons for with-

名前を伏すことがありますし、また貴女に関する限り、私の名前は少くとも二・三日間、当地では秘密のままであるやうと期待いたします。不滅な Burns の妹さんに対して、今や私は有難く喜んで、自分の名前を打ち明けてしまひます——アルフレッド・テニソンだつて。

☆

さて、我々は、次の如く、マリア・キャンブルに関する互に相反する二つの短評を傾聴することにしよう。

(1)それは1891年10月20日、かの Scotsman に於ける Archibald Munro による讃辞である。「マリア・キャンブル」のそれより以上に、わが同胞の心情をやさしく感動させた名前は恐らくスコットランド文学にはないであらう。微賤な家庭に生れ、一般の注意を惹くには殆ど相応しく、また英雄主義に恒久的な或るは一時間な榮譽を与えるだけの業績があると思はれるやうなことの無い境遇の中で育てられたのではあるけれども、この高原の乙女は世評の華やかな一座の中で燦然たる星であり、また混流を許さぬ称讃の的となつてゐる。

彼女は1786年10月20日に死んだ。マリアといふ名前の光榮は他の星や惑星やのそれらと同じやうに、その魅力をそれ自身より以上に明るく優れた発光体から取り入れてゐて、そして彼女のそれより初期の状態にして不明であつたことが却つて、比較により、今はその名前を取り囲むところの光輝を拡大してゐる。

モラリスト達は彼女の美德を讃美し、批評家達は彼女を評釈するとき、自分らの諷刺的な一矢をいとはしみつゝ落してしまひ、また詩人達は彼女の優れてゐることに対する自分らの考えを伝へようとする努力にその資源を枯涸させてしまつてゐる。然し、彼女を称讃するやうな数量にいたるすべて彼らの貢献はその靈感に導かれる天才が彼女のについて、世間に与へてゐる写真的な描写からその発端とその終結とを受け取つてゐるのであ

holding my name on certain occasions, and I trust that so far as you are concerned my name may remain a secret here for a few days at least. To the sister of immortal Burns I have now the honour and pleasure of confiding my name — Alfred Tennyson.'

☆

Now, we are going to listen to the following two comments which are contrary to each other

(1) It is a tribute by Archibald Munro in the 'Scotsman', 20th October 1891. 'There is probably no name in Scottish literature that has more tenderly touched the hearts of her country men than that of Mary Campbell. Though born of an obscure family, brought up in circumstances little fitted to attract general attention and credited with no achievement that invests heroism with permanent or even temporary distinction, this Highland girl is a brilliant star in the galaxy of Fame, and has become the object of unmingled admiration.

She died on 20th October 1786. The lustre of Mary's name, like that of other stars and planets, borrows its fascination from a luminary brighter and greater than itself, and the very obscurity of her easier condition enlarges by contrast the halo, that now encircles her name.

'Moralists have lauded her virtues, critics have lovingly dropped their satiric shafts when commenting on her life and poets have exhausted their resources in their effort to convey their conceptions of her excellence; but all their contributions to the sum of her Praise have taken their origin and complexion from the picture which inspired genius has given

る。女主人公マリアの生涯と詩の不滅性に係る榮譽を彼女のために獲得した天賦の愛人のそれとを結び合わせることによつて創られる関心が彼女を生んだ地方に制限されてゐないのだとは知るも愉快なことである。イギリス諸島の到る処と英語を語る世界の到る処とを通じて、彼女の尊い不幸な運命と彼女の若き死とは Caledonia が造り出したところの如何なるものとも同じやうに、誠心誠意の礼讃者と同情者とを探し得てゐる。

マリアの生活に関する詳細について、我々は極めて貧弱な説明を持つてゐるに過ぎなく、また彼女が初めから終りまで、わが星霜の大部分を過した場所では、知られてゐるものごとは、甚だ奇妙なことに、あいにく僅かでしかなく、況や彼女についての記録はますます僅かでしかないことになる。彼女がその生存中、ほんの二・三日を過しただけの町が、そこで彼女が死んだといふ単なる偶発事件によつて、彼女に関する伝記作者達の注意を殆ど独占したのである。首尾一貫した伝説と同じやうに、公認の文書は Dunoon に、それが彼女の出生地であるといふ榮譽を任定した。

〔既に、見たやうに〕マリアは1768年に、Auchamore に、或ひは、解明によれば、Kirn と Dunoon との南西部と南東部とを相互に形成してゐるところの一地域たる Bigfield に生れた。私 (Archibald Munro) が思ひ出すままに50年前にさうであつたのは、この地域に於ける様相がすっかり變つてしまつて、他の昔からある建物も加へて、素朴で然も面白いバット・アン・ベン (凸凹になつてゐる部屋のある家) にも及んでゐるが、そこにてマリアは呱呱の声をあげたのである。現代の改良進歩といふ精神はこの有名な田舎家の消失に関係がある。

(2) かの Robert Burns や BURNS Encyclopaedia やを著はした偉大な学者 Mr Mau-

of her to the world. The interest created by the association of the heroine's career with that of the gifted lover who has procured for her the honour of poetical immortality is not, it is pleasant to know, confined to the country that gave her birth. All over the British Isles and throughout the English-speaking world her worth, unfortunate fate and her premature death have found admirers and sympathizers as cordial and sincere as any that Caledonia has produced.

'Of the particulars of the life of Mary we have but a very meagre account, and curiously enough it happens that in the locality where from first to last she passed most of her days, little is known and still less recorded of her ; while the town where she spent but a few days of her existence has by the mere accident of her death there almost monopolized the attention of her death there almost monopolized the attention of her biographers. Official documents as well as consistent traditions have assigned to Dunoon the honour of being her birthplace.

[As we have already seen, 'Mary was born in the year 1768 in Auchamore or, by interpretation, Bigfield, a space of ground forming the south-western and south-eastern parts of Kirn and Dunoon respectively. A complete transformation in the aspect of the district from what it was as I (Archibald Munro) remember fifty years ago has, with other antique buildings, overtaken the plain but interesting but-an'-ben (: house with outer and inner room), where Mary drew her first breath. The spirit of modern improvement is answerable for the disappearance of the notable cottage.

(2) According to Mr Maurice Lindsay, 'the Mariolaters of the 19th century atte-

rice Lindsay によると、「第十九世紀に於けるマリア崇拜者達はマリア・キャムブルを彼 (Burns) の人生に於ける理想的な「精神的」愛人にさせようと試みた。然し、私 (Maurice Lindsay) がすでに指摘したやうに、その立証は彼女が、実際には唯単に、Robert の人柄による迫力とその欲望に於ける強要とに心を奪われて、スカートをまくり上げる、もう一人の百姓娘であつたに過ぎない。いづれにしても、ちょうどそれらのスカートそのものがそれより以前に、他の人達にも、多分まくり上げられたのも当然である。もしも、彼 (Robert) が探し求めるところの誰でもが彼自身からの条件によつて、Robert に愛を与えることが出来たならば、Margaret Chalmers が、まさしくその女性であつた。然し、彼女は斯く成ることを望まなかつた。

上掲された二つの歌とかの詩「天上のマリアへ」とは彼の第二に最善なる状態に於てさへも、Burns を代表してはゐない。Allan Bayne がしてゐるやうに、「高原のマリア」がその最善なる状態に於て、Burns の霊動者として永久に留まると主張するのは、かくも無意味であり、またこの理想的な乙女を定義しようと努める誰でも、すべての心清らかな人々の非難に値する。(因みに、処女性が女性の「純粋な」或ひは「理想的な」状態であるとふうヴィクトリア王朝の虚飾を人は笑ふ。) 感傷が Burns に対する「ピアトリスといふ馬鹿気た役割にまで持ち上げてしまつてゐるこの少女を見くびらうとすることなしに、かの Train Manuscript に対する John Richmond による当代の或ひは当代に近い論評が噂話は噂話として残る間に、それが少くとも程度の低い基本的な真実によつて示唆されることがしばしばであるといふ警告を以て、引用されることが出来よう。」

Mr Lindsay は Richmond を次のやうに引用してゐる。「彼女の性格は極端に放奔であつた。彼女は暫くの間 Lord Eglinton の一兄弟によつて世話をされてゐて、Gavin Hamilton 附の下婢であつた間、また Burns のものとなつてゐる間にさへも、Montgomery と彼女との会合は開け放しの屢々であつた。且つまた Elbow と呼ば

mpted to make of Mary Campbell the ideal 'Spiritual' love of his life ; but, as I (Maurice Lindsay) have already indicated, the evidence suggests that she was, in fact, merely another peasant-girl beguiled into lifting her skirts by the force of Robert's personality and the urgency of his desire. In any event those very skirts may well have been lifted to others before. If anyone whom he sought could have given Robert love on his own terms, Margaret Chalmers was surely that woman : yet she chose not to.

The above-shown 'two songs and the poem 'To Mary in Heaven' do not represent Burns even at his second best. It is thus nonsense to claim, as Allan Bayne has done, that 'Highland Mary' for ever remains as the inspirer of Burns at his best and whoever seeks to define this ideal maiden deserves the reprobation of all pure-minded men and women !" (One smiles, in passing, at the Victorian pretence that virginity is woman's "pure" or "ideal" state !) Without seeking to belittle this girl whom sentimentality has elevated to the absurd role of Burns's "Beatrice", the contemporary, or near contemporary comment of John Richmond for the Train Manuscript may be quoted, with the caution that while gossip remains gossip, it is often inspired by at least a small degree of basic truthfulness.

Mr Lindsay quotes Richmond as follows : "Her character was loose in the extreme. She was 'kept' for some time by a brother of Lord Eglinton's, and even while a servant with Gavin Hamilton and during the period of Burns attachment it was well known that her meetings with

れる小さな酒場で会つたと、Richmond (Mr Grierson の密告者) が Mr Grierson に話し、そして Robert に彼女の不貞を確信させようと試みたが無駄であつたので、かういふ場合に、彼らは自分らの主張についての目による証言を与へようと約束した。その一行は、かの Elbow へと、引き上げた。Richmond はその一人であつた。そして、彼らはそこから二つの部屋が左と右とへ分れ、その家が収容してゐるすべての設備がある、sic な台所に、彼らの座席をとつた。長く待つた後で、そしてまた Burns が彼らの猜疑を軽蔑し始めてゐた時、Mary Campbell がそれら部屋の一つから現はれ、ありふれた方法で、その一行に野次られ、赤面し、そして引き退つた。もう一度、長い間隙が過ぎた。それで、Burns はその非常に沈んでゐる気持を奮い起さうとし始めた。Montgomery がその同じ部屋から歩いて出て来た。Burns は深く顔を赤くし、その唇を引き締め、「畜生！」と呟いた。

その友人達による可成な冷かしに耐へた後で、彼はまもなくその晩おこつた普通な浮れ騒ぎに氣をまぎらはせてしまつた。そして、その友人達は彼が Highland Mary のことを充分に見てしまつてゐると思つた。然し、その後二・三日経つて、彼は「その吐瀉物に惹かれる犬」のやうにして、戻つて来たのである。

〔因みに、Lord Eglinton には兄弟がなかつたと見らるべきである。〕

☆

我々がすでに読んだそれら二つの短評中、いづれも、それぞれの論述を否定するのには、あまりに尤もらしく思はれる。また、マリアの素行に関する光景も、発生学的に、あまりにも生々と描き出されてゐて、抹消をする余地がない。

マリアは、殊更に、悪意をもつて、虚偽の記述をされる理由があつたやうには思はれない。さう

Montgomery, were open and frequent. Richmond told Mr. Grierson that Montgomery and Highland Mary frequently met in a small alehouse called the Elbow — and having often in vain tried to convince Robert of her infidelity, upon this occasion they promised to give ocular proof of their assertions. The party retired to the Elbow. Richmond (Mr. Grierson's informant) was one, and they took their seats in the kitchen (sic) from which two rooms branched off to the right and left — being all the accommodation the house contained …… After waiting long, and when Burns was beginning to ridicule their suspicions, Mary Campbell appeared from one of the rooms, was jeered by the party in a general way, blushed and retired. Another long interval elapsed and Burns began to rally his spirits, which were very much sunk. Montgomery walked out of the same room. Burns coloured deeply, compressed his lips, and muttered 'damn it'

After enduring considerable bantering from his friends, he soon gave way to the general hilarity of the evening, and his friends thought he had seen enough of Highland Mary, but in a few days after, he returned 'like the dog to its vomit',

〔It should be observed in passing, that Lord Eglinton had no brother.〕

☆

Either of the two comments which we have already read seems to be too plausible for us to deny it. And again, the pictures of Mary's behaviors are described genetically too vividly for us to erase them.

There seems to have been no reasons why Mary was falsely described with

すると、彼女は或る所で或る時に、然々の行為があつたのかも知れない。この世に、光と闇とがあるやうに、そのやうに人間にも、かやうな相互に対立する二つの面があることは、極めて自然である。彼女も、さういふことの例外ではあり得なかつたのかも知れない。

然らば、齡十四の時から、女性遍歴をしつづけ来てゐた Burns が女性には事欠かぬ筈なのに、何故敢へて、Mary Campbell の如き一介の田舎娘に心惹かれ、John Gibson Lockhart に Burns の民謡中、最も崇高なものと嘆美させるに至つたかの「天上のマリアへ」を作るまで至つたものか。このやうな問ひを發するのは、実のところ、輕薄であると非難されるかも知れない。結論的に言ふならば、Burns が人の性格や心情を見抜く目は一般人のとは異つてゐたといふべきであらう。彼は彼女の心底深く、その類まれなる姿を見ることが出来た。

Mr Bannatyne は言ふ；「彼女には何ら世俗的な財宝も、特に知的な天賦も、持つてはゐなかつた。然し、彼女は詩人の愛情を獲得し保持するあれら特有な心情をもつてゐた。Burns と彼女との結び付きは Burns の生涯に於ける極端に苛酷で失意の時期、彼がその故郷を去るより他には何も自分には残されてはゐないのを見る時期に、始まつたのである。マリア——甘美にして明朝、然し極端にまで誠実にして激烈にまで献身的な高原の乙女が彼の生涯に入つて来たのは、その時であつた。そして、また物事の眞価を適切に認識する力、そして或る程度まで人間の存在・価値に対する信念と、自己・運命に対する自信と、を彼の中に蘇らせるのに役立つたのは、彼女であつた」と John C. Hill 師は言つてゐる。何といふ鋭利にして適切な断言であらうか。

Burns にとつては、それ故に、マリアが他人から如何に見られ語られるかといふことや彼女の清濁の如何やは問題ではなかつた。マリアを最も

some intentional malice. If it is so with her, she may have done such and such a thing somewhere and sometime. It is quite natural that, as there is light and dark in this world, so are there two phases opposite to each other in man. She could be no exception, either.

Why is it that Burns, who had been womanizing, and who ought to have had no lack of women, was fascinated by such a merely peasant-girl as Mary Campbell and had written 'To Mary in Heaven, which made John Gibson Lockhart admire itself as the noblest out of his ballads, then? It may, in fact, be rebuked as superficial to put such a question. Finally speaking, the eye with which Burns saw into any character or any heart in a human being was different from an ordinary one. He could discern Mary's true figure at her deep bottom.

Mr. Bannatyne says: 'She had no worldly wealth, no particular intellectual gifts, but she had those qualities of heart and mind which gained and retained the affections of the poet'. 'Her association with Burns commenced at a time of extreme bitterness and disappointment in Burns's life, a time when he saw nothing left to him but to leave his native land. It was then that Mary entered into his life, a sweet, guileless, but extremely loyal and intensely devoted Highland lassie, and she it was who helped to resurrect in him a proper appreciation of the true value of things, and to some extent his faith in mankind and confidence in himself and his destiny,' says the Rev. John C. Hill. What a keen and proper assertion each of the two is!

To Burns, therefore, it did not matter what Mary was regarded as and spoken of by others and whether she was pure

よく知つてゐるのは Burns であつた。マリアを最も深く愛したのは Burns であつた。Burns が知り且つ愛してゐたマリアを人のとやか言ふ必要が「今」はあらうか。Burns に対するマリアの關係は、ダンテに対するビアトリスの關係であつたと見ることに我々は何ら躊躇しない。パリサイ人達によつて引き摺り出された不潔な女性に対してさへ、尚且つイエスは「地に物を書きつ」その解決に時をもつてした。何といふ慈悲深い態度であつたことか。何といふ感極まる崇高な態度であつたことか。かくて「時」経て、第十九世紀の「マリア崇拜者達」の運動が高原のマリアに向つて始まつた。まことに、故なきことではなかつた。

マリア・キャンブルの命日より後れること、一週間目に当る1979年10月27日に、これを書き了る。

参考図書名

1. ROBERT BURNS-POEMS AND SONGS (pp.587), Prof. J. Kinsley
2. Chambers's SCOTS DICTIONARY (pp.717), Alexander Warrack
3. The Love Songs and Heroines of ROBERT BURNS (pp.155), Rev. J. C. Hill
4. LIFE AND WORKS OF BURNS (pp.1318 in all), Robert Chambers
5. The BURNS Encyclopaedia (pp.287), Maurice Lindsay
6. ROBERT BURNS (pp.291), Maurice Lindsay

この試論を書くに当つて、上記の諸書に負ふところ大である。ここに、それらの著者に対して、感謝する次第である。

and impure. Burns it was that knew Mary best. Burns it was that loved Mary most profoundly. Is there 'now' any need that one says this or that of Mary, whom Burns knew and loved so? We do not hesitate to see that Mary is to Burns is what Beatrice is to Dante. Jesus, even to the impure woman drawn out to him by the Pharisees, was yet writing on the ground to wait for 'time' to resolve the question. What a merciful manner his was! How extremely noble a manner his was! Thus in due course of 'time', the movement of Mariolatry in the nineteenth century did begin to Mary. True, such was not unreasonable.

This was finished on 27th October 1979, one week after the anniversary of Mary Campbell's Death.

Bibliography

1. ROBERT BURNS-POEMS AND SONGS (pp.584), Prof. J. Kinsley
2. Chambers's SCOTS DICTIONARY (pp.717), Alexander Warrack
3. The Love Songs and Heroines of ROBERT BURNS (pp.155), Rev. J. C. Hill
4. LIFE AND WORKS OF BURNS (pp.1318 in all), Robert Chambers
5. The BURNS Encyclopaedia (pp.287), Maurice Lindsay
6. ROBERT BURNS (pp.291), Maurice Lindsay

Much has been owed to the above books in writing this essay. Here their authors are heartily thanked.